

## Formulario de Presentación de Proyectos de Extensión FaHCE

**1. TÍTULO DEL PROYECTO:** La comunidad imaginada. Biografías de los senegaleses en la ciudad de La Plata

### **2. SÍNTESIS DEL PROYECTO:**

Varios investigadores de nuestra institución se han dedicado al estudio de distintos grupos migratorios en Buenos Aires (Martínez 2000, 2010, 2015; Speranza 2006, 2011, 2014; Bravo de Laguna; Risco 2011; Álvarez Garriga 2011). Esta tarea se vuelve cada día más importante para comprender las transformaciones culturales, los procesos de reivindicación de grupos marginados y las cuestiones relacionadas con la construcción de identidades, con la migración, la segregación o el racismo.

Por otro lado, el comportamiento de cualquier grupo social se caracteriza, entre otros aspectos, por el uso de un conjunto de peculiaridades lingüísticas específicas que conforman un sistema particular de comunicación. La descripción de estas peculiaridades constituye el punto de partida del análisis sociolingüístico, ya que todo acto verbal refleja la diversidad existente en cada comunidad, diversidad que puede encontrarse en dimensiones ya sea diatópicas, diastráticas o diafásicas.

El enfoque sociolingüístico pone en evidencia la realidad multidimensional de la lengua, la coexistencia de un conjunto de subsistemas lingüísticos relacionados entre sí que operan cuando las necesidades así lo requieren.

Para poder explicitar las razones que nos llevan a presentar nuestro proyecto como *Biografías de la comunidad senegalesa en la ciudad de La Plata*, nos remitimos al concepto de “comunidad imaginada” (Anderson 1983) a partir del cual el autor considera que las comunidades humanas existen como entidades imaginadas en las cuales las personas si bien “nunca conocerán a la mayoría de sus miembros y nunca encontrarán a otra persona que piense exactamente lo mismo, en la mente de cada uno de ellos viva una imagen de su propia comunidad”. Dichas comunidades, entonces, son conocidas no tanto por su carácter de auténticas o falsas sino por la forma en que son

imaginadas (...) a lo que nosotros agregamos: “imaginadas por los miembros de la comunidad e imaginadas por otros ajenos a la misma”.

Es en relación con esta forma de concebir al otro como una cultura imaginada, es decir como una construcción humana y por lo tanto social y cultural, que proponemos este proyecto con el grupo senegalés de La Plata, con el propósito de reconstruir lazos que lleven al conocimiento mutuo, intersocial e intercultural de dos comunidades con estructuras diferentes desde la conformación social, la identificación religiosa y la lengua, como dadora de la identidad.

Nos centraremos en los siguientes ejes de análisis:

- 1) la perspectiva del actor;
- 2) las condiciones geopolíticas que permiten la llegada de este colectivo migratorio a la ciudad;
- 3) la interpretación sociológica que formamos a partir de las otras dos dimensiones;
- 4) la relación que establece el colectivo con la posibilidad de aprender el español en situaciones informales.

## **ANTECEDENTES**

La migración senegalesa a la Argentina y, específicamente, a la zona de La Plata, es un hecho bastante reciente del que carecemos de información precisa. La mayor parte de la información con la que contamos la ha obtenido, luego de 2 años y medio de permanente investigación y contacto directo con los migrantes senegaleses, el grupo de estudiantes avanzados de sociología que integra este proyecto quienes, en su primer acercamiento a los senegaleses estaban influidos por las creencias populares más difundidas sobre este colectivo africano.

Contrariamente a las *creencias populares*, los migrantes senegaleses no arriban a la Argentina como polizones ni en condiciones precarias sino que viajan en avión hasta Brasil y desde allí entran al país, donde comienzan a tramitar su residencia.

Las causas de la migración senegalesa pueden ser múltiples, de acuerdo con los testimonios recogidos: "por falta de trabajo"; "para mejorar las condiciones de vida del grupo familiar"; "para hacer negocios y relaciones"; "por interés personal". La migración forma parte de una práctica tradicional del Islam y en particular de la cofradía mouride. Una gran parte de los miembros afirma de manera explícita su deseo de, eventualmente, volver a Senegal de forma definitiva. Por ello, entendemos que el concepto de *migrante*



*económico* describe su condición de sujetos en tránsito, cuyo propósito explícito es la obtención de una remuneración económica, sin establecerse de modo permanente.

En lo que se refiere a la región platense, el colectivo está constituido, en su mayoría, por varones de entre 20 y 40 años que hablan la lengua wolof, formados, en general, desde pequeños, en escuelas coránicas donde se les enseña el idioma árabe, el estudio del Corán en profundidad y valores del Islam que actúan como guía en la vida cotidiana. La presencia de mujeres es muy escasa, debido, entre otras causas, al peso de la tradición y la influencia de su religión.

Si bien los primeros migrantes senegaleses llegaron a Argentina a mediados de la década de 1990 y pertenecían a la etnia *diola*, actualmente, los migrantes son, mayoritariamente, integrantes de la etnia *wolof* y de la cofradía *mouride*, cuya base es islámica y esta influida por el *sufismo*. Los senegaleses que integran la mencionada etnia hablan y escriben en árabe aunque el idioma principal es el wolof, lengua oficial de Senegal y Gambia que también se habla en algunas zonas de Mali y Mauritania.

La mayoría de los integrantes de este grupo se dedica a la venta de bijouterie, ya sea ambulante o en un lugar fijo de la vía pública. En invierno su jornada de trabajo tiene un promedio de diez horas de corrido, aumentando a aproximadamente doce horas en verano. La gran mayoría trabaja sin descanso los siete días de la semana y solo en algunos casos se toma el domingo como día de franco.

Nuestro proyecto está centrado, entonces, en una aproximación a la forma de vida de la comunidad senegalesa en La Plata con el propósito de conocer sus rasgos culturales característicos e identitarios a través de la construcción de biografías, no solamente de vidas individuales sino de comunidades diversas, en donde la relación con las lenguas se configura como un lugar importante. El idioma wolof ha sido ágrafo, es decir, de transmisión oral si bien actualmente, con el avance de las nuevas tecnologías en medios de comunicación como *facebook* u otras redes sociales, comienza a cobrar carácter escrito.

Como ya adelantamos, el punto de partida es la experiencia de los tres estudiantes avanzados en Sociología que han llevado a cabo una serie de encuentros de intercambio intercultural de carácter informal durante dos años y medio. El proyecto intenta poner en valor esta experiencia y sistematizar todas aquellas situaciones que permitieron un acercamiento a los miembros de la comunidad senegalesa que brindó posibilidades de



inserción en la zona y que les permitió hacer frente a situaciones de hostilidad, hostigamiento y discriminación a las que se encontraron y encuentran expuestos. El encuentro intercultural es el pilar fundamental para abordar la diversidad cultural en cualquier ámbito de realización humana, sean estos ámbitos laborales, de educación formal, de educación informal, de vida familiar y religiosa, etc.

En el marco social y cultural expuesto hasta el momento, todos los miembros que participan en este proyecto (nosotros y los miembros de la comunidad senegalesa) ocupamos un rol central en el proceso dialógico que lleva a estos encuentros que llevamos adelante con los senegaleses a la construcción de un ámbito informal verdaderamente intercultural como propicio para el intercambio entre diversidades que permita construir un conocimiento mutuo que amplíe el horizonte de una sociedad intercultural. Por eso desde esta perspectiva pensamos en desarrollar este ámbito de acompañamiento y de intercambio lingüístico informal como un elemento enriquecedor del proceso de encuentro, como una de las formas de enseñanza-aprendizaje intercultural.

**3. ÁREA TEMÁTICA:** Migración, interculturalidad, comunidades lingüísticas, historias de vida

**4. IDENTIFICACIÓN DE LOS DESTINATARIOS:** Los destinatarios son los migrantes senegaleses residentes en la ciudad de La Plata que se encuentran en proceso de adaptación a una cultura otra y que desean tender lazos interculturales que les permitan condiciones favorables de inserción social, laboral, comunitaria.

**5. LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA:** La Plata. Facultad de Derecho y Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

#### **6. RESPONSABLE/S DEL PROYECTO**

**DIRECTOR/A:** Angelita Martínez

**Email:**

**Teléfono:**

**CODIRECTOR/A:** Gabriela Bravo de Laguna

**Email:**



**Teléfono:**

**COORDINADORES/AS:** Área Etnolingüística e Investigación: Adriana Speranza

**Email:**

**Teléfono:**

## **7. EQUIPO DE TRABAJO:**

Bárbara Pschunder

Tamara Paganini Zurita

Guillermo España

Dolores Álvarez Garriga

Lucía Zanfardini

## **8. ORGANIZACIONES CO-PARTÍCIPIES: (especificar si las mismas realizan algún tipo de aporte en calidad de contraparte)**

La comunidad senegalesa de La Plata no cuenta con una organización formal pero posee una red de cooperación que articula las necesidades de sus integrantes. Las clases de español son difundidas por algunos de sus miembros en sus reuniones religiosas, llamadas *dahiras*.

## **9. RELEVANCIA Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO: (máximo 600 palabras)**

La relevancia del proyecto se justifica desde varios aspectos. En primer lugar, nos permitiría adquirir conocimiento sobre la cultura africana y particularmente la senegalesa. En ese sentido ayudaría a vencer estereotipos que circulan en la comunidad platense que, muchas veces, generan distanciamiento y situaciones equívocas hacia esta comunidad.

Por otra parte, el proyecto se interesa directamente en los derechos que cualquier migrante tiene de entender y de ser entendido en todos los aspectos de manifestación humana: lingüísticos, religiosos, culturales, etc. De ahí que proponemos la observación y recolección de datos de encuentros semanales de diálogo informal, centrados



principalmente en la actividad primordial de ellos en nuestra ciudad: la venta de bijouterie. Creemos importante destacar que el derecho primordial es el derecho a la comunicación que es el que les permitirá acceder al cumplimiento de los otros derechos como los laborales, los derechos al respeto de su religiosidad y a la práctica de la misma, etc. Es por esta razón que nuestra tarea se plantea la práctica de las lenguas involucradas (Wolof y Español) en un marco intercultural y etnolingüístico, así como también de educación informal, resaltando la retroalimentación de este intercambio: la actitud de los investigadores de aprender conjuntamente la lengua wolof a partir del contacto con la comunidad. Es en este proceso de retroalimentación que intentaremos sistematizar a partir de este aprendizaje, las biografías personales y comunitarias que resulten de estos encuentros, a manera de narración de eventos cotidianos socioculturales vividos por los senegaleses. El proyecto impactará en el ámbito de los derechos humanos, en la lucha contra la discriminación y también en la revalorización y supervivencia de lenguas llamadas minoritarias en el mundo globalizado, que entran en contacto con otras.

## **10. OBJETIVOS Y RESULTADOS:**

Objetivo General:

1. Aproximación etnográfica al conocimiento de la comunidad senegalesa en la ciudad de La plata: migración, interculturalidad, derecho a la comunicación
2. Conocimiento de la estructura gramatical de la lengua indígena wolof que hablan los migrantes senegaleses
3. Generación de conocimiento en el área de contacto de lenguas
4. Generación de conocimiento en el área de la adquisición no formal del español

b) Objetivos particulares

- Proponer encuentros de diálogo intercultural que permitan el conocimiento mutuo de las culturas involucradas;
- Sistematizar las acciones que se desarrollen en esos encuentros y que nos permitan acceder a la comunicación intercultural;
- Describir las trayectorias humanas de los senegaleses en la ciudad de La plata a manera de biografías de vida;
- Conocer los rasgos lingüísticos y culturales que se vehiculizan a través de wolof;
- Adquirir conocimiento sobre esta situación especial de contacto de lenguas que pueda redundar, en futuras investigaciones en áreas relacionadas con estudios del lenguaje, antropología, sociología.

**11. METODOLOGÍA:** La etnolingüística y la etnopragmática nos ofrecen herramientas metodológicas idóneas para la obtención de los resultados buscados. En esta etapa de la investigación, la metodología consistirá en el registro escrito de los encuentros semanales pautados centrados en la conversación de eventos de la cotidianidad de los senegaleses.

## **12. ACTIVIDADES:**

- Grabación / filmación de situaciones de habla en lengua española
- Elicitación de nombres y eventos en wolof
- Descripción de los encuentros semanales.

- Organización de una muestra cultural en la FAHCE, como finalización del proyecto, que tenga como finalidad visibilizar y acercar la cultura senegalesa a nuestra realidad cultural. (Música, fotografía, videos, danzas, etc)

### **13. DURACIÓN DEL PROYECTO Y CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES:**

**Primer año:** Las actividades serán desarrolladas como lo estipulamos en el siguiente cronograma:

Tres primeros meses: Encuentros semanales. Descripción de los mismos. Producción de un registro de cada uno de los encuentros.

Tres meses siguientes: Encuentros semanales. Grabación de situaciones de habla.

Tres meses siguientes: Encuentros semanales. Grabación de situaciones de habla en lengua española. Elicitación de nombres en wolof. Narraciones orales de su realidad sociocultural.

Últimos tres meses: Encuentros semanales. Grabación de situaciones de habla en lengua española. Elicitación de eventos en wolof. Organización de la muestra. Comienzo de la posible edición de sus propios relatos en una publicación. (Biografías de vidas)

### **14. BIBLIOGRAFÍA:**

BERTAUX, Daniel. (1997). Los Relatos de Vida. Perspectiva Etno-Sociológica. Ediciones Bellaterra. Serie Universitaria 48. Barcelona. Traducido por Godofredo González.

GARCÍA SALORD, Susana (coord.) (2000) ¿Cómo llegué a ser quien soy?. Una exploración sobre historias de vida. Córdoba: Ediciones del Centro de Estudios Avanzados. Universidad Nacional de Córdoba.

JELIN, Elizabeth (1976) El tiempo biográfico y el cambio histórico: reflexiones sobre el uso de Historias de Vida a partir de la experiencia de Monterrey. Estudios sociales Nro. 1. Centro de Estudios de Estado y Sociedad (CEDES). Argentina.





ROBIN, Regine. (1996). *Identidad, Memoria y Relato. La imposible narración de sí mismo.* Cuadernos de Posgrado. Serie Cursos y Conferencias. Oficina de Publicaciones, Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de Buenos Aires.

Speranza, Adriana (Coord.), Guillermo Fernández y Marcelo Pagliaro (2012), *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*, Imprex ediciones, Buenos Aires.

BENEDICT ANDERSON. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism (1983).*

MARY LOUISE PRATT; André M. do Nascimento; Joana Plaza Pinto (2001)  
*Linguistic utopics. Brasil, UP*

#### **15. SOSTENIBILIDAD / REPLICABILIDAD DEL PROYECTO:**

Como se trata, específicamente, de darle un marco teórico y metodológico al trabajo que se ha estado llevando a cabo durante los últimos tres años, consideramos que el proyecto es de gran factibilidad y puede ser replicado.

**16. AUTOEVALUACIÓN:** Se trata de un proyecto de investigación cuya relevancia procede de la necesidad de generar conocimiento sobre este colectivo.

Dado que la migración procedente de África es muy reciente, sus características han sido escasamente explicitadas. En efecto, se cuenta con muy poca investigación sobre grupos migratorios procedentes de África.

La distancia cultural con la comunidad argentina necesita de más elementos de investigación y mayor tiempo de intervención. Lenguas y culturas tan diferentes requieren un sostenido trabajo de investigación interdisciplinaria. Este proyecto sería un primer paso.

Nosotros proponemos un proyecto que tienda a pensar o repensar al encuentro con otros culturalmente diferentes como un encuentro entre sujetos y/o culturas en paridad, como conceptualizaba Paulo Freire respecto del proceso educativo. Pensamos que este proyecto es altamente educativo en términos de formación en el conocimiento de otros; pero a su vez, es educativo si conceptualizamos que va a circular un conocimiento de

un mundo que nosotros no tenemos y vamos a acompañar a la comunidad senegalesa en su conocimiento de nuestra realidad. En ese sentido hablamos de sujetos en paridad: la base de la solidaridad centrada en la generosidad del dar para recibir.

**Firma y aclaración del director del proyecto:**